

МЕХАНИЗМЫ ПОНИМАНИЯ, МЕНТАЛЬНАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ И ОБРАБОТКА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ

Искандарова Гульнара Рифовна

Доктор филологических наук, профессор, Уфимский
юридический институт МВД России
ishtuganowa@mail.ru

MECHANISMS OF UNDERSTANDING, MENTAL REPRESENTATION AND PROCESSING PHRASEOLOGICAL MEANING

G. Iskandarova

Summary: This article follows the modern anthropocentric paradigm associated with the desire to describe phraseological meaning as a structure of knowledge that includes all types of information displayed by phraseology. In this regard, modeling the actual meaning of idioms as a result of processing certain information about the world comes to the fore. It is noted that in the cognitive aspect, phraseology is the realization of one of the types of conceptualized metaphors. Based on the material of phraseological units of the German language from electronic media, it is shown that, depending on the communicative situation, either the action, its performer, or the one to whom it is directed, etc. is emphasized in the conceptual scheme. It is postulated that the processing of phraseological meaning is not a unified mechanism and depends on individual and collective principles in the mind of a native speaker.

Keywords: phraseology, cognitive, conceptual, metaphor, literal and figurative meaning.

Аннотация: Данная статья выполнена в русле современной антропоцентрической парадигмы, связанной со стремлением описать фразеологическое значение как структуру знания, которое включает в себя все типы информации, отображаемые фразеологизмом. В связи с этим на передний план выходит моделирование актуального значения идиом как результата обработки определенных сведений о мире. Отмечается, что в когнитивном аспекте фразеологизм представляет собой реализацию одного из типов концептуализированных метафор. На материале фразеологизмов немецкого языка из электронных СМИ показано, что в зависимости от коммуникативной ситуации в концептуальной схеме акцентируется либо действие, либо его исполнитель, либо тот, на кого оно направлено и т.д. Постулируется, что обработка фразеологического значения не является унифицированным механизмом и зависит от индивидуального и коллективного начал в сознании носителя языка.

Ключевые слова: фразеологизм, когнитивный, концептуальный, метафора, буквальное и переносное значение.

Когнитивная наука как одно из наиболее эффективных направлений современной лингвистики рассматривает, каким образом знания объективного мира, накопленные в результате познавательной деятельности человека, репрезентированы в его сознании. Языковая форма при этом является отражением когнитивных структур.

Переход семантических исследований на новый уровень анализа с опорой на когнитивность позволяет по-новому решать проблемы значения языковых единиц. В связи с этим представляется перспективным рассмотреть фразеологическое значение в рамках когнитивного подхода.

Когнитивная семантика, созданная лингвистом Дж. Лакоффом и философом М. Джонсоном, в первую очередь, касается концептуального восприятия и связанного с ним воздействия реальности на сознание человека [1]. При этом анализ метафор и метонимий играет главную роль. Согласно концептуальной теории метафоры как фундаментальные компоненты познания помогают перенести трудно воспринимаемые концепты и переживания на понятия и опыт, которые легче осознать и испытать физически. Получаемое «наложение» обозначает концептуальную проекцию и интеграцию. С точки

зрения когнитивной теории между областями эмпирического познания ИСТОЧНИК и ЦЕЛЬ происходит выборочное отображение, или селективная проекция.

Образные схемы имеют большое значение во фразеологии, особенно в идиомах, во многих из которых заморожены концептуальные метафоры. Вслед за Кристофом Бахманом, одного из представителей когнитивной теории метафор, можно предположить, что в застывшем изображении содержится исходная концепция, которая служит иллюстрацией концептуальной целевой области: *mit (jmdm.) auf Kriegsfuß stehen* (AUSGANGSKONZEPT) = *Streit haben* (ZIELKONZEPT) → *Streit ist Krieg*.

(с кем-л.) *стоять на позициях войны* (ИСХОДНАЯ КОНЦЕПЦИЯ) = *ссориться* (ЦЕЛЕВАЯ КОНЦЕПЦИЯ) → *Ссора – это война* [2].

По аналогии с лексикализированными словарными метафорами в идиомах можно выделить разнообразные типы концептуализированных метафор – атрибутивных, онтологических, образно-схематических, взаимозависимых.

В случае атрибутивных метафор целевой области придается дополнительное метафорическое свойство, например: *Drei MP3-Player mit =gg-Vobis-Support im Test: Spritziges Trio*.

Если хорошо известные, конкретные объекты или субстанции используются для концептуализации расплывчатых и / или абстрактных представлений, то речь идет об онтологических метафорах. Примером может служить фраза «*sein Schicksal selbst in die Hand nehmen*» в следующем отрывке: *Als sie zum zweiten Mal ins Irrenhaus kam, nahm der Elfjährige, der nicht ins Armenhaus zurück wollte, sein Schicksal selbst in die Hand.*

Образно-схематические метафоры – это структурированные единицы, которые переносятся в хаотичные целевые области. Жизнь как «контейнер», как завершённый объект, в который попадают и из которого выходят, концептуализируется в следующем контексте: *...aus Schmerz über den Selbstmord des Schlagersängers und Komponisten Luigi Tenco (27) ist die Hausfrau Maria Celesca (36) ebenfalls freiwillig aus dem Leben geschieden.*

Метафоры взаимозависимостей используются в сложных (повседневных) ситуациях или сценариях, которые служат отправной точкой для сравнений. В нижеприведенном фрагменте личное решение сравнивается с игрой:

Sender-Poker

Moderator Jörg Pilawa gibt ZDF den Zuschlag

Er sollte beim ZDF unterschreiben, brachte die ARD, seinen bisherigen Arbeitgeber, wieder ins Spiel – unfd alle waren verwirrt.

Существует несколько теорий, касающихся способа запоминания фразеологизмов. На вопрос о том, хранятся ли идиомы и извлекаются ли они как унифицированные единицы лексики или как комбинативные комплексы, лингвисты дают разный ответ, как и на вопрос о том, существует ли отдельная память фразеологизмов.

Лексическая концепция гласит, что фразеологизмы обычно хранятся в лексиконе в виде неразделимых целых чисел, таких, как длинные слова, образовавшихся в результате словосложения. На сегодня данная теория опровергнута экспериментально. Это проявляется и в нестрогости порядка компонентов фразеологизма. Как видно из примера, идиомы обычно не являются неделимыми единицами: *einen Bären aufbinden – er bindet ihm einen Bären auf.*

Синтаксическая концепция, или гипотеза конфигурации, предполагает, что фразеологизмы хранятся в виде определенных цепочек, в которых все составляющие имеют относительную самостоятельность. Но не все эти составляющие одинаково важны. Предполагается, что ключевые элементы (ключи) являются маркерами фразеологизмов.

Конструктивная гипотеза рассматривает фразеологизмы как «частично не поддающиеся анализу схемы», «как структуры с частично не поддающимися анализу

элементами и открытыми элементами, которые могут быть вставлены в эти структуры» [3, с. 429]. Наиболее очевидными примерами, подтверждающими эту теорию, являются фразеологизмы с пропусками, обычно требующими дополнения в косвенном падеже, например, *in [jmds.] Fußstapfen treten.*

Гипотеза декомпозиции является градуированной моделью и делит фразеологизмы на семантически членимые и нечленимые конструкции в зависимости от возможностей переформулирования, например, при помощи пассивного залога. Эта модель кажется более разумной, потому что она лучше всего учитывает неоднородность фразеологизмов, семантическую разложимость и относительную автономию их отдельных компонентов.

Также важен вопрос о том, как фразеологизмы в лексиконе связаны друг с другом. Д.О. Добровольский считает, что иерархическая организация здесь менее актуальна [4]. Динамическая семантическая сеть, которая может перегруппироваться в зависимости от коммуникативного намерения и ситуации, могла бы быть формой представления фразеологизмов. Подчеркивается, что при восприятии определенных идиом в памяти возникает не образ, а ситуация, в которой опрошенные впервые услышали данную идиому [5, с. 74].

Д.О. Добровольский отображает динамические семантические сети, построенные прототипичным образом, в виде тезаурусов. Следуя его примеру, мы могли бы – в упрощенном виде – создать фразеологическую сеть «быть завистливым», которая соответствует одноименной концептуальной схеме. Концептуальная схема зависти в прототипическом случае связывает участника действия (завистливого человека) с человеком или предметом, которому он завидует. Соответствующая фразеологическая сеть в немецком языке включает три компонента концептуальной схемы зависти.

КТО-Л. (X) ← БЫТЬ ЗАВИСТЛИВЫМ (X,Y) → ЗАВИДОВАТЬ КОМУ-Л. / ЧЕМУ-Л. (Y)

1. БЫТЬ ЗАВИСТЛИВЫМ (X, Y): Процесс зависти вербализуется.

Примеры: *scheel blicken, futterneidisch sein.*

2. КТО-Л. (X) + БЫТЬ ЗАВИСТЛИВЫМ (X, Y): Завистник акцентируется особым образом.

Примеры: *vor Neid grün/blass/gelb werden, vor Neid erblassen, ein Neidhammel sein.*

3. БЫТЬ ЗАВИСТЛИВЫМ (X, Y) + КОМУ-Л. (Y): Выделен тот, кому завидуют.

Примеры: *(jmdm.) nicht die Butter auf dem Brot gönnen, (jmdm.) keinen Bissen gönnen, (jmdm.) nicht das Schwarze unter dem (Finger)nagel gönnen.*

В тезаурусе «быть завистливым», как и в любой категориальной системе, есть прототипичные и периферийные

представители, а также более или менее близкие к ним. Согласно Д.О. Добровольскому, периферийный элемент можно классифицировать по нескольким схемам, в то время как прототип представляет категорию в чистом виде и поэтому обычно появляется только один раз [4, с. 98].

Не все типы идиом подвергаются одинаковой обработке в сознании говорящих. Здесь важно учитывать, когда идиома генерируется, и когда она воспроизводится. С помощью различных экспериментов решается вопрос о том, от чего отталкивается носитель языка при восприятии той или иной фразеологической единицы: от буквального значения ее компонентов или от переносного [6, с. 160].

Что касается идиоматических мотивированных оборотов с буквальным прочтением, то в ранее неизвестных или менее распространенных идиомах используется «модель буквального начала», которая предполагает, что только буквальное значение создается до переносного толкования. Если буквальное прочтение не вписывается в контекст, то включается идиоматическая интерпретация. Однако, психолингвистические исследования, подобные тем, которые проводили Брайен С. Кронк и Венди Швайгерт, опровергли данное положение [7].

Для распространенных фразеологизмов принята «гипотеза прямого доступа», которая постулирует прямую генерацию переносного значения. К большинству

идиом применима модель симультанной обработки, которая исходит из того, что происходит одновременная обработка буквального и переносного значений. При проверке контекста актуальное значение, совместимое с контекстом, регистрируется разумом, не совместимый с контекстом смысл подавляется. Выделяется ряд факторов, таких, как степень членимости, семантическая мотивированность, буквальное прочтение, синтаксическая правильность, метафоричность, расположение ключевого слова, распространенность, контекст, семантический и формальный характер отдельных составляющих, которые в каждом конкретном случае акцентируются по-разному. Поэтому не может быть и речи о единой обработке фразеологизмов.

Подводя итог, необходимо отметить, что фразеологическое значение в сознании человека является проекцией действия когнитивных механизмов метафоры, а также когнитивной обработки образа, положенного в основу идиомы. Проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что в сознании носителей языка хранится не само значение фразеологической единицы, а ее внутренняя форма, которую можно проследить по линии метафорического переноса. При этом носитель языка, трактуя значение фразеологизма, опирается либо на целостный образ, который возникает в его сознании при восприятии идиомы, либо на некоторое сходство и/или смежность между целостным значением идиомы и значениями ее компонента или компонентов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Lakoff, George/Johnson, Mark *Metaphors we live by*. Chicago, London: University of Chicago Press, 1980. 242 p.
2. Baldauf, Christa *Metapher und Kognition: Grundlagen einer neuen Theorie der Alltagsmetapher*. Frankfurt a. M. u. a.: Peter Lang Verlag, 1997. 357 S.
3. Behrens, Heike *Konstruktionen im Spracherwerb // Zeitschrift für germanistische Linguistik*. 2009. S. 427-444.
4. Dobrovolskij, Dmitrij O. *Kognitive Aspekte der Idiom-Semantik. Studien zum Thesaurus deutscher Idiome*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1995. 272 S.
5. Сумбатова, А.О. Современная фразеология в когнитивном аспекте // *Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук*. 2009. №7-2. С. 73-75.
6. Гусельникова, О.В. Когнитивный аспект изучения фразеологии // *Актуальные вопросы современной науки*. 2009. №5-2. С. 155-162.
7. Cronk, Brian C./Schweigert, Wendy *The comprehension of idioms: The effects of familiarity, literalness, and usage // Applied Psycholinguistics*. 1992. Volume 13. P. 131-146.

© Искандарова Гульнара Рифовна (ischtuganowa@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»